

Буренкова Ольга Михайловна, Гилязева Эмма Николаевна

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВЫРАЖАЮЩИХ ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ЭМОЦИИ И ЧУВСТВА, В  
АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

Статья посвящена изучению фразеологических единиц, выражающих отрицательные эмоции и чувства человека, в английском и немецком языках. В работе проводится семантический и сравнительно-сопоставительный анализ исследуемых фразеологических единиц, классификация семантических моделей выражения отрицательных эмоций во фразеологии английского и немецкого языков, выявляются особенности появления в языке фразеологических единиц, выражающих эмоции и чувства.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/1/7.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/1/7.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 33-38. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 81.23

**Филологические науки**

Статья посвящена изучению фразеологических единиц, выражающих отрицательные эмоции и чувства человека, в английском и немецком языках. В работе проводится семантический и сравнительно-сопоставительный анализ исследуемых фразеологических единиц, классификация семантических моделей выражения отрицательных эмоций во фразеологии английского и немецкого языков, выявляются особенности появления в языке фразеологических единиц, выражающих эмоции и чувства.

**Ключевые слова и фразы:** фразеологическая единица; семантическая модель; внутренняя форма; эмоция; сравнительно-сопоставительный анализ.

**Ольга Михайловна Буренкова**, к. пед. н., доцент

**Эмма Николаевна Гилязева**, к. филол. н., доцент

Кафедра иностранных языков

Набережночелнинский филиал Института экономики, управления и права (г. Казань)

chelnyola@mail.ru; emma.giljazeva@mail.ru

### **СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВЫРАЖАЮЩИХ ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ЭМОЦИИ И ЧУВСТВА, В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ<sup>©</sup>**

Настоящая работа представляет собой анализ семантических особенностей, внутренней формы и значения фразеологических единиц (ФЕ), выражающих отрицательные эмоции и чувства человека, в английском (АЯ) и немецком (НЯ) языках.

Изучение данного вопроса является одним из наиболее дискуссионных, так как важной особенностью эмоциональных переживаний является их недоступность прямому наблюдению.

В эмоциональной сфере наиболее ярко проявляются те или иные особенности каждого человека, его отношение к себе и к окружающим. Эмоции накладывают отпечаток практически на все психические проявления человека, на весь его облик в виде удовлетворенности или неудовлетворенности, интереса или равнодушия, беспокойства, подавленности, опасения, страха, предвкушения приятного, воодушевления, радости и т.д.

Эмоция (от лат. *emovere* – возбуждать, волновать) понимается обычно как переживание, душевное волнение. Эмоции – это психофизиологический феномен, поэтому о возникновении переживания человека можно судить как по самоотчету человека о переживаемом им состоянии, так и по характеру изменения вегетативных показателей (частоте сердечных сокращений, артериальному давлению, частоте дыхания и т.д.), психомоторики: мимике, пантомимике (позе), двигательным реакциям, голосу.

#### 1. ФЕ, выражающие страх, испуг, ужас

Страх – это эмоция, возникающая в ситуациях угрозы биологическому или социальному существованию индивида и направленная на источник действительной или воображаемой опасности. В отличие от боли и других видов страдания, вызываемых реальным действием опасных для существования факторов, страх возникает при их предвосхищении. В зависимости от характера угрозы, интенсивности и специфики переживания страх варьируют в довольно широком диапазоне оттенков (испуг, ужас, паника).

Различные оттенки страха проявляются по-разному. Так, например, испуг, который является инстинктивным, проявляется в оцепенении, паническом бегстве, беспорядочном мышечном возбуждении, так как он возникает неожиданно. Для него характерна кратковременность [2].

В страхе наблюдается интенсификация чувств-состояний – от испуга, ужаса к панике. В АЯ испуг обозначают следующие ФЕ: *to have tongue cleaved to the roof of one's mouth* – букв. язык прилип к гортани, онеметь от испуга; *to look as if one had seen a ghost* – букв. испугаться, точно привидение увидев, выглядеть сильно напуганным.

В НЯ к микрополю «испуг» относятся следующие ФЕ: *jmdm. klebt die Zunge am Gaumen* – букв. язык прилип к гортани, онеметь от испуга; *jmdm. bleiben die Worte in der Kehle stecken* – букв. слова застревают в горле, потерять дар речи от испуга; *Gespenster sehen* – букв. видеть призраков, опасности мерещатся.

К ФЕ, выражающим ужас, относятся: в АЯ *one's hair stands on end* – волосы становятся дыбом; *one's blood turns to ice* – кровь стынет в жилах; *to scare smb. to death* – напугать кого-л. до смерти; в НЯ *jmdm. stehen die Haare zu Berge / jmdm. sträuben sich die Haare* – волосы становятся дыбом; *jmdm. erstarrt/gefriert/gerinnt/stockt das Blut in den Adern* – кровь стынет в жилах; *Gummibeine haben/bekommen* – букв. иметь резиновые ноги, сильно испугаться и др.

Следующие ФЕ присущи немецкому языку и отсутствуют в английском: *wie von Furien gehetzt/gejagt/gepeitscht* – букв. как загнанный фуриями, бежать в диком страхе (миф. Фурия – богиня мщения); *mit Hangen und Bangen* – букв. висеть и бояться, быть в ужасе (*Hangen* – устаревшая форма *Hängen*); *jmdm. in die Beine fahren* – напугать кого-л., от страха ноги подкашиваются; *Dampf [vor jmdm.,*

*etwas] haben* – букв. *иметь испарение, бояться кого-л., чего-л.* (раньше слово *Dampf* имело также значение «стеснение, подавленность»); [*fast*] *auf den Rücken fallen* – букв. *чуть не упасть на спину, сильно испугаться.*

ФЕ единицы, выражающие панику: в АЯ *to press the panic button* – букв. *нажать на кнопку паники, поднимать панику*; *blue fear (funk)* – *паническое состояние, паника, сильный испуг, жуткий страх*; в НЯ *Vammel haben* – *паниковать*; *jmdm. sitzt die Angst im Nacken* – букв. *у кого-л. страх сидит на шее (на затылке), паниковать.*

ФЕ, выражающие эмоции человека, не имеют строго определенные денотации, что указывает на то, что они диффузны, как и обозначаемые ими чувства. Так, например, ФЕ в АЯ *blue fear* и в НЯ *jmdm. sitzt die Angst im Nacken* обозначает и панику, и сильный испуг одновременно, а ФЕ АЯ *one's tongue cleaved to the roof of one's mouth*; в НЯ *jmdm. bleiben die Worte in der Kehle stecken* выражает и испуг, и чувство неловкости.

Все эти ФЕ описывают похожие реакции, но характер реакции у каждого человека может быть различен. Это говорит о том, что у разных чувств-состояний существуют одинаковые реакции и симптомы, что является одним из доказательств диффузности значения идиом, способных обозначать разные чувства-состояния.

Все ФЕ, выражающие страх, испуг или ужас, представлены двумя видами: одни эмоциональные ФЕ (ЭФЕ) связаны с физиологическими ощущениями и восприятием человека, другие – с внутренним переживанием того или иного чувства.

Одним из физиологических проявлений страха являются температурные изменения в организме. Так, ощущение холода при страхе может быть выражено в АЯ такими ФЕ как *one's blood ran cold* – букв. *кровь похолодела, все похолодело от страха*; *to get cold feet about smth.* – букв. *у кого-л. ноги похолодели, испугаться чего-либо.* В НЯ к данной семантической модели относятся ФЕ: *jmdm. erstarrt/gefriert/gerinnt/ stockt das Blut in den Adern* – *кровь стынет в жилах*; *kalte FüÙe kriegen* – букв. *у кого-л. ноги похолодели, сильно испугаться.* Следующие ФЕ несколько различаются по внутренней форме, но имеют одинаковое значение в обоих языках: в АЯ *to be in a cold sweat* – *быть в холодном поту от страха*; в НЯ *Blut und Wasser schwitzen* – букв. *потеть кровью и потом, обливаться холодным потом от страха.*

Другим проявлением страха является дрожь: в АЯ *to shake like a leaf* – *дрожать как (осиновый) лист*; *to quake in one's shoes* – букв. *трястись в ботинках, дрожать от страха*; в НЯ *zittern wie Espenlaub* – *дрожать как осиновый лист*; *mit Zittern und Zagen* – *дрожать от страха*; *vor jmdm., vor etwas Manschetten haben* – букв. *в наручниках перед кем-л., чем-л., дрожать от страха перед кем-л., чем-л.* Последней ФЕ немецкого языка в английском языке по значению соответствует ФЕ, отличающаяся по внутренней форме: *in fear and trembling* – *трепетать от страха.*

Некоторые симптомы страха связаны с учащенным сердцебиением или с замиранием сердца, вследствие чего многие ФЕ содержат компонент англ. “heart”, нем. “Herz”.

Примеры таких ФЕ: в АЯ *have one's heart in one's mouth* – букв. *сердце во рту от страха, сердце выпрыгивает от страха*; *one's heart misses a beat* – *сердце замирает от испуга*; в НЯ *jmdm. rutscht/sinkt das Herz in die Nase* – букв. *сердце падает в брюки, душа уходит в пятки*; *jmdm. bleibt das Herz stehen* – *сердце замирает от испуга.*

При страхе также часто наблюдается побледнение лица: в АЯ *be as white as a sheet* – букв. *бледный как полотно*; *to be as white as a ghost* – *быть бледным как привидение, побледнеть от страха*; *to change colours* – букв. *сменить цвета, побледнеть*; в НЯ *die Farbe wechseln* – букв. *измениться в цвете, побледнеть от страха*; *weiß wie die [gekalkte] Wand* – букв. *белый как стена (побеленная известью), ≈ бледный как смерть/полотно.* В английском языке отсутствует полный эквивалент последней ФЕ немецкого языка.

Еще одним характерным симптомом страха является онемение, заикание. Отсюда ряд ФЕ, описывающих данные процессы: в АЯ *one's tongue glued itself to the roof of one's mouth* – букв. *язык прилип к гортани, язык отнялся*; *to lose one's tongue* – букв. *потерять язык, проглотить язык*; в НЯ *jmdm. blieb die Luft weg* – *у кого-л. дух захватило, кто-л. онемел.*

Страх влияет и на психику человека. При переживании страха у человека наблюдается замедление мышления, потеря рассудка и сознания: в АЯ *to be scared out of one's wits (senses)* – *испугаться до потери сознания*; *to get into a lather* – букв. *быть в пене, потерять голову от страха*; *to frighten the daylight out of smb.* – *перепугать кого-л. до потери сознания*; в НЯ *mehr Angst als Vaterlandsliebe haben* – букв. *бояться больше, чем любить родину, сильно перепугаться.*

В Таблице 1 приведено количество ФЕ, выражающих испуг, страх, панику в обоих языках по семантическим моделям.

**Таблица 1.**

**Количественная характеристика ФЕ подгруппы «Страх» в АЯ и НЯ по семантическим моделям**

Семантические модели ФЕ, выражающих испуг, страх, ужас	Количество ФЕ	
	в АЯ	в НЯ
ФЕ, выражающие онемение, заикание	3	3
ФЕ, выражающие физиологические проявления организма	14	15
ФЕ, выражающие потерю рассудка	4	3
ФЕ, выражающие страх метафорическими или метонимическими оборотами	2	7

Анализ показал, что большинство ФЕ в обоих языках связано с физиологическими проявлениями страха. Это связано с тем, что страх является базовым чувством как у человека, так и у животных. Организм бурно реагирует на нарушение чувства безопасности, что проявляется в ускорении сердцебиения, онемении или слабости в мышцах.

Из приведенных выше примеров видно, что образная основа ФЕ, выражающих испуг, страх, ужас, в АЯ и НЯ схожа. Это говорит о том, что физиологические проявления страха одинаково присущи обоим народам.

## 2. ФЕ, выражающие гнев, ярость

Прежде чем человек испытает гнев, или тем более ярость, он испытывает раздражение или досаду. Раздражение – это состояние нервного возбуждения, взволнованности, возникающее как реакция на несоответствие желаемого и действительного.

Более сильное чувство, гнев – это чувство сильного негодования или возмущения, состояние крайнего раздражения или недовольства кем-либо или чем-либо (обычно бурно проявляющееся). Гнев обычно проявляется по-разному: открыто, когда человек способен на решительные и необдуманные поступки, или незаметно, когда человек унимает свои порывы гнева и носит его в себе длительное время. Но, в отличие от ярости, человек способен контролировать себя, когда это необходимо. Когда же гнев переходит в ярость, человек полностью теряет над собой контроль [Там же].

При столь разнообразных оттенках гнева, ФЕ данной подгруппы несут в себе информацию о формах проявления гнева. Входящие сюда ФЕ выражают одно из наиболее отрицательных состояний. Если говорить о семантическом плане, то это одна из самых разнородных групп, так как разные ФЕ передают разные оттенки и степени гнева.

В АЯ раздражение выражают следующие ФЕ: *to ruffle smb's feathers* – букв. *ерошить чьи-л. перья, раздражать*; *a thorn in smb's flesh* – букв. *шип в теле, бельмо на глазу*; *to become like a bear with a sore head* – букв. *быть словно медведь с больной головой, быть очень раздраженным, раздосадованным и др.*

В НЯ к микрополю «раздражение» относятся ФЕ: *jmdm. ein Dorn im Auge sein* – букв. *как шип в глазу, как бельмо на глазу*; *[auf jmdn.] geladen sein* – букв. *быть заряженным, сердиться на кого-л. (образ заряженного огнестрельного оружия, которое в любой момент может выстрелить)*; *ins Fettnäpfchen treten* – букв. *наступить на горшочек с салом, задеть кого-л. ≈ наступить кому-л. на любимую мозоль (раньше в крестьянских домах около печки стоял горшочек с жиром для сапог для тех, кто заходил в дом, чтобы они могли втереть его в мокрые сапоги; тот, кто нечаянно наступал в этот горшок и оставлял пятна на половице, сердил хозяйку)*.

Как видно, не всегда ФЕ двух языков совпадают по внутренней форме и значению. Зачастую это зависит от культурологических особенностей: так, ФЕ *ins Fettnäpfchen treten* присуща только немецкому языку, так как такая черта быта как горшочек с салом для обуви присутствует в Германии и отсутствует в Великобритании. Тот факт, что в немецком языке существует такая ФЕ единица, многое может сказать о нраве и быте жителей Германии. Это в очередной раз доказывает, что ФЕ, безусловно, играют большую роль в языке, отражая культурные особенности народа.

Такое состояние как гнев в АЯ выражают следующие ФЕ: *to make one's hackles rise* – букв. *заставить чьи-л. перья подняться, щетиниться от гнева*; *fret and fume* – *злиться и ворчать при этом*; *to blow a gasket* – букв. *взорвать набивку, разгневаться*; *to blow a fuse* – букв. *сжечь фитиль, взорваться от гнева*; *to fly off the handle* – *сорваться, разозлиться*.

В НЯ гнев выражают следующие ФЕ: *jmdm. sträubt sich das Gefieder* – букв. *чьи-л. перья топорщатся, щетиниться от гнева*; *einen Rochus auf jmdn. haben* – *злиться на кого-л., иметь зуб на кого-л. (слово rochus на современном еврейском языке означает «гнев»)*; *jmdm. ist eine Laus über die Leber gelaufen/gekrochen* – букв. *вошь по печени пробежала/проползла, разозлиться на что-то (раньше печень считалась местом душевных переживаний, эмоций) и др.*

В АЯ самое сильное чувство в данной категории выражают такие ФЕ как: *to go ballistic* – *прийти в ярость*; *to go berserk* – *прийти в бешенство*; *to rouse smb's bile* – букв. *заставить чью-л. желчь подняться, вывести кого-л. из себя, привести в ярость*; *(as) savage as a meat ax(e)* – букв. *яростный как топор мясника, рассвирепеть и др.*

В НЯ к ФЕ, выражающим ярость, относятся: *jmdm. kocht das Blut in den Adern* – *кровь в жилах закипает*; *jmdm. läuft die Galle über / jmdm. kommt die Galle hoch* – букв. *у кого-л. желчь льется через край, быть в ярости*; *jmdm. geht der Hut hoch* – букв. *у кого-л. шляпа взлетела, прийти в ярость/бешенство*; *auf achtzig kommen/sein / jmdm. auf achtzig bringen* – букв. *дойти до 80, рассвирепеть, взбеситься / взбесить кого-л. до предела (когда-то предельная скорость на дороге в Германии была не более 80 км/ч) и др.*

Многие ФЕ двух языков, выражающие ярость, совпадают по значению, но различаются по внутренней форме. Так, в английском языке отсутствует ФЕ с компонентом «шляпа» (англ. *hat*). Помимо этого, в английском языке не найдена ФЕ, образная основа которой связана со скоростью автомобиля. Интересен тот факт, что ФЕ английского языка *to go berserk* в немецком языке соответствует глагол *berserkern* (неистовствовать), использование которого достаточно для передачи состояния ярости, тогда как в АЯ для этого требуется ФЕ.

Особенностью гнева является его активная природа. Реже он связан с внутренними переживаниями. В связи с этим большинство ФЕ, выражающих раздражение, гнев или ярость, основаны на поведенческой реакции человека. Эта реакция может быть как физической, так и речевой. Таким образом ФЕ данной группы также можно разделить на две группы: ФЕ, описывающие физические действия человека в состоянии гнева, и ФЕ, описывающие его речь.

В основе следующих ФЕ лежит физическая реакция разгневанного человека: в АЯ *to go through the roof* – букв. *вылететь сквозь потолок, подпрыгивать от ярости*; *to get out of bed on the wrong side (to get up on the wrong side of the bed)* – *встать не с той ноги*; *to get off one's bike* – *сердиться, злиться ≈ лезть в бутылку и др.*; в НЯ *an die Decke gehen* – *взвиваться до потолка от гнева, подпрыгивать от ярости*; *mit dem linken Bein/Fuß [zuerst] aufgestanden sein* – *встать не с той ноги*; *jmdm. platzt der Kragen* – букв. *у кого-л. воротник лопается, потерять самообладание от гнева (имеется в виду, что в гнев кровь приливает к голове, и вены на шее надуваются)* и др.

Физическую реакцию человека в состоянии гнева можно разделить на несколько подгрупп:

а) движение по направлению вверх (в направлении крыши, потолка): в АЯ *to hit the ceiling* – букв. *достать до потолка, прийти в ярость*; *to go up in the air* – букв. *подлететь от гнева, прийти в ярость, вспылить*; в НЯ *[schnell/leicht] in die Luft gehen* – букв. *подлететь от гнева, взвиваться до потолка, прийти в ярость*; *in die Höhe gehen* – букв. *взмыть ввысь, вспылить*;

б) активная жестикуляция руками или ногами: в АЯ *to stamp one's feet* – *гневно топтать ногами*; *to saw the air* – букв. *пилить воздух, яростно рассекают руками воздух*; в НЯ *mit den Händen / mit Händen und Füßen reden* – букв. *говорить с помощью рук и ног, яростно жестикулировать* (интересно, что в АЯ есть две ФЕ в данной подгруппе: одна передает топот ног, вторая – жестикуляцию рук, тогда как в немецком языке одна ФЕ передает жестикуляцию и рук, и ног);

с) движение по направлению «из», «от» чего-либо, «через» что-л.: в АЯ *to go out of temper* – *потерять самообладание, выйти из себя*; *to blow one's top* – *взорваться, выйти из себя*; *to get one's shirt out* – букв. *снять рубашку, выйти из себя*; в НЯ *aus dem Anzug gehen/springen* – букв. *выпрыгнуть из одежды/костюма, выйти из себя*; *aus der Haut fahren* – букв. *вылезти из кожи, выйти из себя*; *aus dem Häuschen geraten/sein* – букв. *выйти из домика, выходить из себя (изначально означало «не все дома» в значении «с ума сойти»)*;

д) движения, которые можно сравнить с феноменами природы: в АЯ *to breathe fire over smb.* – букв. *дышать на кого-л. огнем, сильно рассердиться на кого-л.*; в НЯ *bei jmdm. ist gleich Feuer unterm Dach / jmd. hat gleich Feuer unterm Dach* – букв. *у кого-л. огонь под крышей, вспылить*;

е) движения, сравнимые с повадками животных: в АЯ *to get up on one's hind legs* – *встать на дыбы*; в НЯ *sich auf die Hinterbeine setzen/stellen* – *встать на дыбы*; *jmdm. schwillt der Kamm* – букв. *гребень раздулся (как у петуха), сильно разозлиться (первое значение этого выражения – «раздуться от спеси»)*.

Из примеров видно, что между ФЕ двух языков есть определенная разница. Так, ФЕ *to get one's shirt out* в АЯ и ФЕ *aus dem Anzug gehen/springen* в НЯ одинаковы по значению, но несколько различаются по компонентам: английская ФЕ содержит компонент «рубашка» (“shirt”), тогда как немецкая ФЕ содержит компонент «костюм» (“Anzug”). Кроме того, в английском языке отсутствует ФЕ в данной подгруппе с компонентом «дом» (“house”).

В основе ФЕ второй группы лежит речевая реакция человека, находящегося в состоянии гнева или ярости: в АЯ *to give smb. the rough side of one's tongue* – букв. *показать грубую сторону языка, дать нагоняй, устроить взбучку кому-л., как следует отругать кого-то, ≈ намылить кому-л. шею*; *to give smb. a piece of one's mind* – *сказать кому-л. все, что думаешь, неистово критиковать кого-л.*; *to give smb. a tongue-lashing* – *устроить головомоёйку кому-л.*; в НЯ *zum Himmel schreien/stinken* – *кричать от негодования, возмущения; Zeter und Mordio / Zetermordio / zetermordio schreien* – *громко протестовать*; *mit jmdm. deutsch reden* – букв. *говорить с кем-л. по-немецки, высказать кому-л. все без обиняков*; *[mit jmdm.]Fraktur reden* – букв. *общаться с кем-л. на готическом шрифте, говорить с кем-л. без обиняков (неуклюжий готический шрифт, по сравнению с округлым и мягким латинским, считался грубым)*. Последняя ФЕ отсутствует в английском языке, так как связана с немецкой реалией.

Помимо указанных выше двух групп также можно выделить еще одну – ФЕ, которые содержат во внутренней форме физические действия, но в конечном итоге передают речевые действия субъекта: в АЯ *to haul smb. over the coals* – букв. *тащить кого-л. над углем, делать выговор кому-л., давать нагоняй*; *to tear a strip off smb.* – букв. *отрывать полоски от кого-л., сурово отчитывать кого-л. и др.*; в НЯ *jmdm. den Kopf waschen* – *устроить кому-л. нагоняй, головомоёйку*; *jmdm. unter Beschuss nehmen* – букв. *держаться кого-л. под обстрелом, гневно отчитывать кого-л.*; *sein Gift verspritzen* – букв. *разбрызгивать свой яд, злобно высказываться и др.*

В Таблице 2 представлено количество ФЕ в обоих языках данной подгруппы по выявленным семантическим моделям.

Таблица 2.

Количественная характеристика ФЕ подгруппы «Гнев» в АЯ и НЯ по семантическим моделям

Семантические модели ФЕ, выражающих раздражение, гнев, ярость	Количество ФЕ	
	в АЯ	в НЯ
ФЕ, выражающие физическую и речевую реакцию человека	27	29
ФЕ, выражающие гнев метафорическими или метонимическими оборотами	15	18

Анализ показал, что в большинстве случаев ФЕ обоих языков в данной подгруппе передают физическую или речевую реакцию человека, находящегося в состоянии раздражения, гнева или ярости. Это связано с активной природой гнева и ярости. В обоих языках это самая многочисленная подгруппа. ФЕ, относящиеся к этой группе, передают разные оттенки гнева: от раздражения и досады до слепой ярости и потери контроля над собой.

### 3. ФЕ, выражающие грусть, печаль, тоску

Прежде чем описывать ФЕ, относящиеся к этой группе, нужно рассмотреть значения каждого из состояний для того, чтобы понять природу данных ЭФЕ.

Грусть – отрицательно окрашенная эмоция, возникающая в случае значительной неудовлетворенности человека в каких-либо аспектах его жизни. Поскольку грусть является неприятным чувством, она вынуждает человека действовать, устранять ее причину, чтобы избавиться от нее, мотивируя его, таким образом, к развитию и достижению своих целей. Грусть характеризуется несильным, неглубоким и кратковременным переживанием.

Тоска является наиболее сильным, интенсивным и продолжительным чувством. Она характеризуется наибольшей неприятностью переживания.

Уныние, в отличие от грусти и тоски, заведомо не имеет мотивационной силы. Если грусть и тоска могут сопровождаться желанием изменить ситуацию к лучшему, то при унынии такого желания нет. Уныние характеризуется наибольшей двигательной заторможенностью и снижением работоспособности.

Печаль является в данном аспекте более неопределенной. Она занимает промежуточное положение между тоской, унынием и грустью, склоняясь ближе к одному или другому.

Горе – глубокая печаль по поводу утраты кого-либо или чего-либо ценного, любимого, необходимого. Горе обычно сопровождается другими эмоциями: страхом, гневом, чувством вины, поэтому для ФЕ, выражающих это состояние, характерна межполевая диффузность [1].

Очень часто эмоции данной группы сопровождаются болью в сердце, поэтому в некоторых ФЕ содержится компонент “heart”, “Herz”: в АЯ *to be sick at heart* – букв. *сердце болит, тосковать, ≈ тяжело на душе, на сердце; to break smb.'s heart* – букв. *разбить чье-л. сердце, сильно огорчить кого-л.; to eat one's heart out* – букв. *изъедать сердце, изводить себя, терзаться, страдать молча, чахнуть от тоски и др.*; в НЯ *jmdm. ist/wird das Herz schwer* – *тяжело на душе, на сердце; jmdm. das Herz brechen/zerreißen* – *разбить чье-л. сердце; jmdm. das Herz schwer machen* – букв. *отягощать чье-л. сердце, огорчать кого-л.; jmdm./jmdn. ins Herz schneiden* – букв. *ножом в сердце и др.*

Другая часть ФЕ описывает внутреннее состояние человека, при этом их внутренняя форма связана с физическими действиями, направленными на человека, его душу: в АЯ *to laugh on the wrong side of one's mouth (face)* – букв. *смеяться не в ту сторону, от смеха перейти к слезам, огорчиться, опечалиться; to be the death of smb.* – букв. *быть подобным смерти для кого-л., изводить, сильно огорчать кого-л.; to go through the wringer* – букв. *пройти через машину для отжимания белья, чувствовать себя несчастным, унывать; в НЯ jmdm. auf den Magen schlagen* – букв. *ударить кого-л. в желудок, огорчить кого-л.; sich die Haare raufen* – «рвать на себе волосы» *от отчаяния; jmdm. einen Stich geben/versetzen* – букв. *уколоть кого-л., огорчить, обидеть кого-л.*

Большинство ФЕ, относящихся к данной группе, являются метафорическими: в АЯ *the black dog is on one's back (have the black dog on one's back)* – букв. *у кого-л. на спине черная собака, находится в состоянии уныния; to cry over the spilt milk* – букв. *плакать над разлитым молоком, горевать о непоправимом; to be on tenterhooks* – букв. *находиться на крючках ширильной рамы (ткань в процессе производства натягивается на раму для просушки и усадки), ≈ сидеть как на иголках и др.*; в НЯ *jmdm. [schwer / wie Blei] im Magen liegen* – букв. *лежать грузом/свинцом у кого-л. в желудке, у кого-л. тяжело на душе; jmdm. auf den Schlipps treten* – букв. *наступить кому-л. на галстук, огорчить кого-л. (под словом “Schlips” имеется в виду «пола мантши», которая на северо-немецком звучит как “Slip”)* и др.

Человек, испытывающий грусть, имеет внешние признаки этого состояния: поникшая голова, мрачное выражение лица, погасший взгляд. В связи с этим, внутренняя форма некоторых ФЕ данной подгруппы передает эти признаки: в АЯ *to hang (down) one's head* – *повесить, понурить голову, впасть в уныние; to pull a long face* – букв. *вытянуть лицо, опечалиться; в НЯ die Ohren hängen lassen* – букв. *повесить уши, быть грустным, повесить нос; den Kopf sinken (hängen) lassen* – *быть подавленным, повесить голову; den Schwanz hängen lassen* – букв. *повесить хвост, печалиться, ≈ повесить голову; ein langes Gesicht / lange Gesichter machen* – букв. *вытянуть лицо, быть с мрачным лицом, опечалиться; wie ein Häufchen Elend* – букв. *как кусочек беды (несчастья), у кого-л. несчастный вид.*

Как видно из последних примеров, количество ФЕ, выражающих внешние признаки грусти, в НЯ выше, чем в АЯ. Этот факт обусловлен сдержанностью англичан в проявлении эмоций и чувств. Отсюда выражение в АЯ *stiff upper lip* – букв. *плотно сжатые губы, ≈ английский характер (символ выдержки и упорства, умения не пасовать перед трудностями).*

Зачастую люди пытаются не показывать вида, горя, тоскуя при этом. В связи с этим, часть ФЕ выражает такое поведение: в АЯ *to put a brave face on smth. / put a brave face on a sorry business* – букв. *сделать храброе лицо, не выдавать своего расстройств; to groan inwardly* – букв. *стонать внутри, глубоко переживать, но не показывать вида; to put up a bold front / to put a bold face on smth.* – букв. *сделать храброе лицо, мужественно переносить неудачи, делать хорошую мину при плохой игре; to make the best of a bad job* – букв. *сделать лучшее из плохого дела, мужественно переносить невзгоды; в НЯ die Ohren steif halten* – букв. *держат уши прямо, не падать духом; gute Miene zum bösen Spiel machen* – *мужественно переносить неудачи, делать хорошую мину при плохой игре.*

Здесь прослеживается обратная ситуация: в АЯ количество ФЕ, обозначающих стремление человека скрыть тоску или огорчение, выше, чем в НЯ. Из этого следует, что говоря об отрицательных эмоциях, англичане стараются меньше указывать на их проявление и больше фокусироваться на том, чтобы держать эмоции при себе.

В Таблице 3 представлено количество ФЕ в обоих языках данной подгруппы по выявленным семантическим моделям.

**Таблица 3.**

**Количественная характеристика ФЕ подгруппы «Грусть» в АЯ и НЯ по семантическим моделям**

Семантические модели ФЕ, выражающих грусть, тоску	Количество ФЕ	
	в АЯ	в НЯ
ФЕ, выражающие боль в сердце	6	8
ФЕ, выражающие воздействие на внутренний мир человека	3	3
ФЕ, выражающие грусть метафорическими или метонимическими оборотами	8	11
ФЕ, выражающие внешние признаки состояния грусти	2	5
ФЕ, выражающие стремление человека не показывать уныние	4	2

Как видно из примеров, большая часть ФЕ является метафорическими или метонимическими оборотами. Из данных таблицы видно, что только в одном случае количество ФЕ в АЯ превышает ФЕ той же семантической модели в НЯ: в стремлении не показывать свои эмоции. Несмотря на большее количество ФЕ в АЯ, означающих стремление сделать вид, что все в порядке, в целом количество ФЕ в НЯ данной подгруппы выше.

Выражение эмоций и чувств в языке, в частности при помощи ФЕ, является важным объектом исследований в области лингвистики. К сожалению, результаты этих исследований до сих пор не позволяют в полной мере описать и классифицировать ЭФЕ. Причина заключается в том, что исследования в области психологии, на которые можно было бы опереться, также не являются предельно полными. Это связано с тем, что невозможно порой отграничить одно чувство от другого – настолько они сложны и неуловимы.

Семантический анализ показал, что внутренняя форма большинства ЭФЕ в английском и немецком языках связана с физиологической реакцией человека на ту или иную эмоцию. Многие ЭФЕ определяются характером физиологических функций организма, которые проявляются внешне (покраснение, побледнение, дрожь и т.д.).

Сходства качественных и количественных данных исследования объясняются наличием общего компонентного состава и значений ЭФЕ двух языков, которые образуют общие тенденции семантических преобразований в этих языках. Сходство также объясняется универсальными семантическими механизмами фразеологического образования, с одной стороны, и, с другой стороны, принадлежностью к одному культурно-историческому ареалу: принадлежностью к одной западноевропейской культуре, языковое контактирование благодаря географической близости, сходные условия жизни, отдельные совпадения в климате, похожие физиологические процессы, одинаковые объекты, явления действительности, знаки и символы. ФЕ, построенные на физиологических ощущениях, жестах, мимике, в целом схожи в двух языках в силу слабой доли контроля человека, общечеловеческого характера ощущений, универсальной тенденции к фразеологизации метафорических словосочетаний, называющих эти ощущения.

Национально-культурные особенности имеют непосредственное объяснение в различиях даже в близкородственных языках. Они обусловлены интра- и экстралингвистическими факторами: разным количеством лексико-семантических вариантов выражения отрицательных эмоций с помощью ЭФЕ, историческим, социальным и экономическим развитием стран, их бытом, национальной культурой.

*Список литературы*

1. **Апресян В. Ю., Апресян Ю. Д.** Метафора в семантическом представлении эмоций // Вопросы языкознания. М.: Наука, 1993. № 3. С. 27-35.
2. **Мир Вашего Я** [Электронный ресурс] // Психологический словарь. URL: [http://psychologist.ru/dictionary\\_of\\_terms/index.htm?id=2455](http://psychologist.ru/dictionary_of_terms/index.htm?id=2455) (дата обращения: 28.08.2012).

**COMPARATIVE-CONTRASTIVE ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS SEMANTIC MODELS EXPRESSING NEGATIVE EMOTIONS AND FEELINGS IN ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES**

**Ol'ga Mikhailovna Burenkova**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

**Emma Nikolaevna Gilyazeva**, Ph. D. in Philology, Associate Professor

*Department of Foreign Languages*

*Naberezhnye Chelny Branch of Institute of Economics, Management and Law (Kazan')*

*chelnyola@mail.ru; emma.giljazeva@mail.ru*

The authors study phraseological units, expressing negative emotions and feelings, in the English and German languages, conduct the semantic and comparative-contrastive analysis of the phraseological units under consideration, carry out the classification of the semantic models of negative emotions expression in the phraseology of the English and German languages, and reveal the features of phraseological units occurrence in language that express emotions and feelings.

*Key words and phrases:* phraseological unit; semantic model; inner form; emotion; comparative-contrastive analysis.